

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Abderrahmane Mira-Béjaia

Faculté des Lettres et des Langues

Département de français



Mémoire pour l'obtention du  
Diplôme de Master de Français Langue Etrangère  
Option : Didactique

**La vidéo pour enseigner les proverbes et les  
locutions françaises en 3<sup>ème</sup> année  
secondaire langues étrangères**

Présenté par :  
SALHI SAMIA

Sous la direction de :  
Madame OULD BENALI  
NAIMA

Année universitaire 2014 / 2015

## *Remerciements*

*Je remercie mon encadreur madame Ould Benali  
Naima qui m' a conseillée, orientée et guidée tout  
au long de mon travail en étant disponible à  
tout moment ;*

*Le proviseur du lycée des Martyrs de Boudjellil  
monsieur Aissat Abdenour qui m'a ouvert  
sans hésitation les portes de son établissement, et  
accepté de répondre à notre questionnaire ;*

*Les enseignantes Himane et Iharkane ainsi que  
les élèves de la classe 3AS LE pour leur accueil  
et aimable contribution ;*

*Et tout ceux qui ont contribué de près ou de loin à  
la réalisation de notre travail.*

## *Dédicace*

*Je dédie ce mémoire de fin d'études*

*A*

*Mon père Hamid et ma mère Naima en signe d'amour et  
de reconnaissance pour leur soutien et sacrifices*

*A*

*Mes frères et sœurs Salah, Sonia et Sofia qui ont fait  
preuve de beaucoup de compréhension et d'aide précieuse*

*A*

*Mes deux grands-mères, mes oncles et mes tantes  
qui ont su me conseiller et encourager*

*A*

*Tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à la  
réalisation de ce travail.*

# *Introduction*

La langue de Molière (français) qui intrigue plus d'un et qui s'attribue prestige et beauté a la particularité d'être riche et vaste. Réputée pour sa diversité linguistique, elle présente de nombreuses manières d'expressions langagières dans différents domaines spécifiques ou autres. Dans l'activité pédagogique, les moyens généralement utilisés pour l'enseignement de ces expressions sont des supports fabriqués, des documents didactisés spécialement conçus pour un usage précis, comme les points de langue parmi eux on peut citer : les livres, les textes littéraires et les photocopiés .Ces supports écrits qui ont tendance à endormir et désintéresser l'élève peuvent prendre recul face aux nouvelles technologies qui à leur tour pourraient contribuer et révolutionner l'enseignement de demain. Le recours aux documents authentiques tels que la vidéo peut être l'élément déclencheur de l'interaction et la communication ce qui est l'une des nouvelles approches centrées sur l'apprenant .Jean Pierre Robert (2008:p36) définit cette approche comme étant « *la façon d'envisager l'enseignement des langues à partir de la fonction essentielle du langage qui est la communication* ».

On constate dans les classes de FLE en Algérie l'absence de supports audiovisuels, cet outil qui a déjà été utilisé jadis en France pour apprendre aux étrangers à parler et à communiquer en français dans les situations de la vie courante peut être un moyen bénéfique pour enseigner les proverbes et les locutions françaises à des classes de fle, selon Jean Michel Ducrot(2005), la vidéo est d'un intérêt évident, elle amène l'élève à observer, juger, critiquer, rédiger et reformuler . Ainsi notre mémoire qui s'intitule « la vidéo pour enseigner les proverbes et les locutions françaises en classe de fle de la 3<sup>ème</sup> année secondaire en Algérie », sera consacré à l'utilisation du document authentique qui est la vidéo comme support au diverses activités

d'apprentissages généralement, et aux proverbes et locutions françaises plus précisément.

Ces dernières années avec le développement scientifique et l'apparition des nouvelles technologies, la manière d'enseigner évolue et essaye d'exploiter consciemment et d'intégrer ces produits multimédias dans l'activité pédagogique, ainsi les technologies de l'information et de la communication(TIC) se sont frayées un chemin et se font une place dans l'enseignement, nous parlons alors de technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement(TICE), selon Ait Dahmane (2011) pour que les TIC contribuent à élargir l'accès à l'éducation, il importe de modifier les perceptions qu'ont certains enseignants à l'égard de leur propre rôle et de mettre en place de nouveaux modèles de fonctionnement et de nouvelles stratégies de gestion de classe.

Si la vidéo contribue à l'apprentissage d'une langue et présente des résultats satisfaisants pourquoi ne pas l'utiliser pour enseigner les proverbes et les locutions françaises ? Et c'est à partir de là que nous avons eu l'idée de mener une étude didactique ayant pour problématique : dans quelle mesure la vidéo pourrait-elle favoriser l'enseignement des proverbes et des locutions françaises en 3AS langues étrangères en Algérie ?

## **2- Hypothèses de recherche**

Afin de parvenir à élucider cette interrogation, nous avons émis deux hypothèses qui sont les suivantes :

1-La vidéo facilite l'apprentissage et la mémorisation des proverbes et des locutions françaises.

2-La vidéo attire l'attention des élèves et encourage l'interaction entre l'enseignant et l'apprenant, mais aussi les apprenants entre eux, ce qui permet l'échange d'idées, l'autonomie et la créativité.

Nous allons à travers notre travail tenter de répondre à notre problématique et vérifier nos hypothèses en faisant une expérimentation sur une classe de langues étrangères du niveau 3<sup>ème</sup> année secondaire.

### **3- Corpus**

L'homme a toujours eu une vision grandiose de tous ce qui l'entourait de sa nature curieuse il a essayé de comprendre, chercher et beaucoup plus communiquer avec ses semblables au point où il jongle avec la langue tels que les hommes de cultures (ancêtres) qui ont laissés un héritage inestimable et inépuisable de proverbes, dictons et expressions ,ces énoncés tirés de leurs vécu collectif ou personnel expriment des conseils ou des vérités de bon sens servant de leçons aux générations avenir.

Parmi des milliers de proverbes et d'expressions notre choix s'est porté sur la petite liste qui suit, la liste est réduite pour la seule raison que nous allons les présenter à travers des supports audiovisuels, ces vidéos seront accompagnées tout d'abord des locutions et des proverbes, ensuite de leurs explications et origines, suivi d'exemples.

Cette sélection s'est faite avec beaucoup d'intérêt et de considération car certains d'eux sont rarement utilisés et moins connus par les nouvelles générations, nous avons l'intention de leur apprendre des énoncés porteurs de sens, parfois signe de sagesse, et parfois moralisateurs.

### **3-1 La liste des locutions et des proverbes :**

Se regarder en chien de faïence  
Qui va à la chasse perd sa place  
D'arrache pied  
L'habit ne fait pas le moine  
Vous n'êtes pas sans ignorer  
Payer rubis sur l'ongle

### **4- Choix du thème et motivations**

Les raisons qui nous ont poussées à opter pour ce travail de recherche sont multiples, tout d'abord, le constat que nous avons fait durant notre expérience personnelle à travers toute notre activité d'apprentissage, en Algérie bien sûr l'enseignement se basait sur des documents didactisés, généralement des livres et des écrits ,des textes longs sans images et sans âmes qui ennuyaient terriblement les apprenants ,ensuite, suite aux nouvelles technologies les apprenants d'aujourd'hui sont en contact avec d'autres cultures via internet ,les réseaux sociaux, des documents audiovisuels sont présent dans la vie de chacun à travers des tablettes, i phones...etc, ce qui les rend enthousiastes,dynamiques et attentifs . Enfin, comme les locutions et les proverbes français interviennent dans les conversations de chaque interlocuteur, nous les mettrons en valeur à travers des vidéos en supposant qu'elles faciliteraient mieux l'apprentissage de ces derniers.

Nous estimons que notre sujet est nouveau et original, intéressant et suffisant en lui-même comme l'affirme Lenoble-Pinson (1996 :p.16) il convient de *«s'assurer que la matière est suffisamment abondante et intéressante pour faire l'objet d'un mémoire »*. le sujet de recherche se doit aussi d'être limité parce que plus il *« est limité , plus il peut être traité en profondeur »*(ibid).

L'intérêt est de familiariser l'apprenant avec un nouvel outil de travail qui est la vidéo, le motiver et susciter en lui la volonté de travailler, le désir de savoir et d'apprendre, cette forte soif est :

*« à la fois un désir de maîtrise et un désir du désir de l'autre : en clair, l'enfant aimerait que d'autres s'enthousiasment pour ce qu'il sait faire, l'admirent ou l'envient. Mais il aimerait avant tout que ceux qu'il estime le plus soient fiers de lui, prennent plaisir à le voir réussir dans une entreprise qui est aussi un peu la leur »*  
(Vianin, 2006, p : 70)

Cette forte volonté s'installe tout en chassant l'ennui, le désintérêt et vaincre la routine.

## **5- Démarche méthodologique**

Notre travail de recherche va comporter deux parties principales, dans le premier chapitre qui sera la partie théorique, nous allons définir les différentes notions de base de notre mémoire à savoir : proverbe et locution, par la suite nous allons évoquer les différentes méthodologies d'enseignement ainsi que leurs outils de travail, sans oublier les nouvelles approches centrées sur l'apprenant qui ont pris le devant suite à la nouvelle réforme.

Pour ce qui est de la deuxième partie, nous allons présenter des extraits vidéos comportant des proverbes et des locutions françaises pour les élèves et l'enseignant, puis établir deux sortes de questionnaires comportant des questions ouvertes, fermées et même à choix multiples, l'un destiné aux élèves et le second aux enseignants. Nous proposons deux questionnaires pour la seule et simple raison que l'élève est en situation d'apprentissage et les enseignants en situation d'enseignement.

Enfin en se basant sur les réponses données par les enseignants et surtout celles des élèves nous essayerons de vérifier nos hypothèses en faisant un bilan déductif.

***Chapitre 01 :***  
***Les définitions des notions***  
***de base***

## **I- Les définitions des notions de base**

Comme nous l'avons déjà cité ,notre premier chapitre va contenir les significations des différentes notions qui touchent de près notre mémoire. Dans ce qui suit nous proposons des définitions dans divers domaines de la notion de « proverbe »,et par la suite dégager les points qui le caractérise.

### **1-Définition du proverbe et ses caractéristiques**

Tout d'abord, le terme « proverbe » vient du latin « proverbium »de « verbum » qui signifie mot, le dictionnaire encyclopédique Larousse le Super major(2004) donne la définition suivante :le proverbe est une « *petite phrase qui exprime un conseil de sagesse populaire une vérité de bon sens* ».

Larousse (2008) ajoute le caractère communautaire du proverbe en le définissant comme étant « *un court énoncé exprimant un conseil de sagesse, une vérité d'expérience et qui est devenu d'usage commun* ».

A partir de ces définitions, on peut cerner et déterminer le sens d'un proverbe, en effet cette notion qui a la particularité d'être brève et partagée par une communauté donnée ,possède une dimension culturelle forte, elle reflète les croyances , les coutumes ainsi que les différents usages traditionnels de la langue par les ancêtres. Schapira (1999) ne partage pas le côté court du proverbe, pour elle il peut être court mais pas nécessairement comme il peut être vrai mais pas nécessairement.

Les proverbes sont transmis et se transmettent de génération en génération à travers les âges, en plus de faciliter la mémorisation par leur forme exigüe et rythmée, ils expriment la sagesse populaire et l' expérience quotidienne ; d'une part ils servent à appuyer les propos d'un ou un groupe

d'individus, ils prennent la fonction argumentative, d'autre part, utilisés d'une manière métaphorique, ils expriment un conseil ou une vérité d'expérience.

Les proverbes comme plusieurs autres notions touchent différents domaines à savoir : la littérature, la religion et même le genre théâtral, et c'est ce que nous allons mentionner dans ce qui suit.

### **1-1 Le proverbe en littérature**

Sur le plan littéraire le proverbe indique une :

*« affirmation concise, d'usage commun, exprimant des croyances répandues, des vérités empiriques et des conseils populaires ; la plupart s'enracinent dans le folklore et ont été véhiculés par la tradition orale » (encarta 2009).*

Cette définition met l'accent sur l'origine de ces expressions, elles sont ancrées dans le folklore qui englobe les croyances, les coutumes, les usages traditionnels de la langue ainsi que les productions culturelles transmises souvent oralement par les membres d'une communauté.

### **1-2 Le proverbe dans la religion**

Dans l'ancien testament, on regroupait plusieurs expressions, des écrits pleins de sagesse, de courtes sentences morales compilées sous forme de recueil appelé « Le livre des proverbes », on peut citer à titre d'exemple les proverbes suivants : œil pour œil dent pour dent, ou encore : Il faut rendre à dieu ce qui appartient à dieu.

### **1-3 Le proverbe dans le genre théâtral**

Le proverbe dans le théâtre se présente sous forme de comédie improvisée par les acteurs et qui illustre un adage populaire dans le but

d'énoncer une règle ,comme par exemple : nul n'est censé ignorer la loi ,est un adage.

Comme les proverbes sont souvent utilisés dans la vie quotidienne par les individus, ils sont « *relativement figés et nantis d'un sens formulaire conventionnel comme celui des expressions idiomatiques, ils ouvrent sur un espace de variation thématique beaucoup plus complexe* »(Visetti,Cadiot 2006,p4), car certains proverbes possède un sens bien défini, bien précis et constant tandis que d'autres font appel au contexte donc il ya variation thématique.

Enfin, Cécile Leguy (2000) résume toutes les caractéristiques déjà citées auparavant en disant que « *le proverbe se distingue cependant par le fait d'être un énoncé , déjà formulé retenu par la tradition comme étant signifiant en lui même* » en ajoutant l'aspect codifié de ce dernier en déclarant que « *c'est aussi faire appel à une formule codifiée empruntée au corpus communautaire* » (ibid).

## **2-les types de proverbe :**

La notion de proverbe étant générique recouvre plusieurs concepts malgré que ces derniers sont difficiles à discerner, on distingue les types suivants :

- La maxime : elle désigne une règle de morale ou de conduite, ou une réflexion d'ordre générale, d'après le dictionnaire de critique littéraire (1996) elle se distingue du proverbe en ce qu'elle n'appartient pas à la création collective et au fonds culturel d'un peuple comme par exemple : aide toi le ciel t'aidera.
- Le précepte : il indique un enseignement dans un domaine particulier : scientifique, artistique, philosophique, comme dans :  
L' éducation a des racines amères mais ses fruits sont doux.

-Le dicton : constate plutôt un fait comme dans : Mariage pluvieux mariage heureux.

- L'aphorisme : résume une théorie, tire une conclusion de faits observés  
à titre d'exemple : Pas de nouvelles, bonnes nouvelles.

-La sentence : c'est répandre un jugement moral, une décision.

-L'adage : il désigne un conseil juridique ou pratique tel que : Nul n'est censé ignorer la loi.

### **3- Définition de la locution**

Le terme locution vient du latin « loqui » qui signifie parler, le dictionnaire encyclopédique Larousse le Super major(2004) donne la définition suivante, une locution est « *un groupe de mots qui ont ensemble un sens particulier, expression toute faite* ». Cet ouvrage nous propose une définition simple où la locution désigne une suite de mots autonomes.

Larousse (2008) ajoute un autre critère, il la définit comme étant « *un groupe de mots assemblés de façon particulière et invariable* » il inclut le côté immuable de la locution.

#### **3-1 la locution en grammaire**

En grammaire, la locution désigne un groupe ou une suite de mots figés constituant une unité sur le plan sémantique, cette notion recouvre plusieurs types qui sont les suivants :

-La locution verbale, exemple : perdre de vue.

-La locution adverbiale, exemple : tout de suite.

-La locution proverbiale, exemple : parler de la pluie et du beau temps.

-La locution prépositive, exemple : afin de.

-La locution conjonctive, exemple : sinon que.

#### **4- La définition de la vidéo**

D'après Jean Pierre Cuq (2003:p245) , la vidéo est « *l'abréviation de vidéophonie une technique qui permet d'enregistrer l'image sur un support magnétique au moyen d'une caméra de télévision et visualisable sur écran* ». Larousse (2008) parle de traitement ou de transmission d'images et de sons de type télévisuel, c'est-à-dire manipuler et analyser des données qui sont composées par l'association d'images et de sons.

Avant d'entamer l'étape des définitions des méthodologies d'enseignement, nous nous permettons de faire une distinction entre deux concepts généralement confondus.

#### **5- La distinction entre la méthode et la méthodologie**

Les deux termes méthode et méthodologie présentent de nombreux points divergents bien que ces derniers sont utilisés par la majorité d'une manière équivalente.

Une méthode désigne un ensemble de techniques, une série de démarches adoptées par un individu pour mener à bien un travail, dans la didactique on vise l'enseignant qui suit une méthode personnelle en se référant à des savoirs, et en exploitant différents outils afin d'atteindre un but précis comme l'enseignement d'une langue étrangère. Pour Puren (1988 :p11) une méthode désigne l'« *ensemble des procédés et des techniques de classe visant à susciter chez l'élève un comportement ou une activité déterminée* », il vise les méthodes actives où l'enseignant cherche par tous les moyens à attirer l'attention des élèves et maintenir le maximum d'intérêt et de participation en classe.

La méthodologie quant à elle est adoptée par des chercheurs, des linguistes, des didacticiens et désigne l'ensemble des techniques, des méthodes et des procédures « *qui se sont révélées capables sur une certaine période historique et chez des concepteurs différents, de gérer des cours relativement originaux par rapport aux cours antérieurs* » (ibid).

## **6- Les différentes méthodologies d'enseignement et leurs outils de travail**

### **• 6.1 La méthodologie traditionnelle (grammaire traduction)**

Utilisée en France au XVIIIème siècle en secondaire, la méthodologie traditionnelle est adoptée au milieu scolaire pour l'enseignement du grec et du latin puis elle a constitué une méthode d'apprentissage des langues modernes, également appelée méthodologie classique ou grammaire traduction, elle avait pour but la lecture et la traduction, donc son but était culturel. Avec cette méthode, l'oral et le sens sont négligés l'intérêt est porté beaucoup plus sur l'imitation des formes et des textes littéraires, surtout des textes d'écrivains, de philosophes qui sont considérés comme un model à suivre car selon ses partisans, la seule langue normée et correcte est celle des auteurs, ce qui place l'écrit au premier plan .

Dans cette méthodologie, l'enseignant est considéré comme le maitre du savoir, une urne de connaissance, il dirige tout, il est comme un chef d'orchestre, le choix des supports de travail était subjectif, l'apprentissage se faisait toujours au sens unique de l'enseignant vers l'élève, l'élève quant à lui, était considéré comme une feuille blanche qu'il fallait remplir et devait être sage comme une image et parlait que lorsqu'il est interrogé l'erreur était considérée comme un outrage à la langue normée la seule admise.

Donc, la méthodologie traditionnelle proposait un modèle d'enseignement imitatif et passif qui n'admettait aucune variation créative et interactive de la part de l'élève, la rigidité de ce système à apporter des résultats décevants, ce qui a fait apparaître les cours traditionnels à objectifs pratiques (CTOP), où on remettait en question la méthode grammaire traduction et préparait l'avènement de la méthodologie directe.

## • 6.2 La méthodologie directe

Venue contrecarrer et prendre le contre pied de cette optique la méthodologie directe ou appelée aussi méthode rupture qui va s'installer en réaction à la grammaire traduction dès la deuxième moitié du XIX siècle elle a été imposée en France vers 1901, sa principale originalité est que l'enseignant utilise dès la première leçon, et seulement, la langue cible en s'interdisant d'avoir recours à la langue maternelle, contrairement à l'ancienne méthodologie, l'enseignement est actif, il privilégie l'oral et l'interaction, l'oral est enseigné sans passer par sa forme écrite et les mots étrangers sans passer par la traduction en langue maternelle à l'aide de différents outils tels que : des objets, des images, des gestes et mimiques, elle se base sur la méthode directe, la méthode orale, et la méthode active.

Malgré l'innovation de cette méthodologie elle n'a pas abouti, les résultats étaient médiocres à cause du déficit en matière lexicale et de maîtrise orale, les enseignants eux-mêmes refusaient cette méthode qui leur a été imposé, ils continuaient à utiliser la langue maternelle et appliquaient les manuels de la méthodologie directe de manière traditionnelle.

### 6.3 La méthodologie audio-orale (MAO)

Apparût au cours de la deuxième guerre mondiale en Amérique, la méthodologie audio-orale (MAO) est née suite au besoin de l'armée américaine de former rapidement des individus capables de parler d'autres langues que l'anglais, alors on a fait appel au linguiste Bloomfield qui va s'inspirer de la méthode de l'armée, et ce sont ses disciples qui vont créer par la suite la MAO qui ne durera que deux ans, sa création est liée historiquement à deux défaites, l'une militaire qui est la destruction de la flotte américaine du pacifique par les japonais, et l'autre le lancement du premier spoutnik par les russes en 1957. Cette méthode constitue un mélange de la psychologie béhavioriste et du structuralisme linguistique, elle s'appuie d'un point de vue linguistique sur l'analyse des travaux sur la grammaire distributionnelle qui considère la langue sur deux axes :axe syntagmatique (axe des transformations) et l'axe paradigmatique(axe des substitutions) ,ce qui explique que les exercices structuraux proposaient aux apprenants d'effectuer sur les structures introduites en classe les deux manipulations de base :la substitution des unités les plus petites de la phrase ou la transformation d'une structure à une autre. Comme elle s'appuie également sur le béhaviorisme (psychologie béhavioriste) où on recherche l'automatisation à travers les exercices de répétitions, d'habitudes pour installer une compétence, le schéma de base est le reflexe conditionné c'est le stimulus réponse renforcement, les réponses déclenchées par le stimulus deviennent des reflexes et des acquis définitifs, c'est pourquoi le laboratoire de langues devient l'auxiliaire privilégié de la répétition intensive car il faciliterait la mémorisation et l'automatisation des structures de la langue. Pour ce qui est des outils, on préconisait des écoutes sur des modèles sonores des disques, ou bandes d'enregistrements, la compréhension est dispensée car les américains pensaient que la compréhension n'était pas

nécessaire elle est censée venir d'elle-même. Le but de la MAO était de parvenir à communiquer en langues étrangères c'est pourquoi on visait les quatre habiletés à communiquer et où la priorité est accordée à l'oral.

#### • **6.4 La méthodologie structuro-globale audiovisuelle SGAV**

L'expression « audiovisuelle » vient d'Amérique du nord où depuis la fin de la seconde guerre mondiale les matériels audiovisuels ont connu un grand essor en pédagogie générale. D'après Puren (1988, p192), l'audiovisuel renvoie à l'utilisation conjointe de l'image et du son. A partir de la deuxième guerre mondiale, l'anglais gagnait du terrain et devenait la langue la plus parlée et utilisée dans des communications internationales le français se sentait alors menacé, il fallait restaurer son prestige et lutter contre l'essor de l'anglais et c'est à partir des années cinquante qu'apparait la SGAV(structuro-global audiovisuelle) grâce aux associations de Peter Guberina de l'Institut phonétique de l'université de Zagreb, Paul Rivenc de l'école normale de Saint-Cloud et Raymond Renard de l'université de Mons en Belgique, c'est le linguiste Gugenheim qui va apporter des travaux sur les contenus lexicaux, la grammaire du français parlé, on parle alors de français élémentaire et français fondamental .

Cette méthodologie a mis l'accent sur la communication verbale en utilisant et en exploitant dans les classes de fle des dialogues sur les thèmes de la vie courante, des images accompagnées de sons et des enregistrements qui représentent une réalité linguistique étrangère telle qu'elle est parlée par les natifs.

#### • **6.5 Les approches centrées sur l'apprenant**

Les approches centrées sur l'apprenant comme leur nom l'indique mettent l'apprenant au premier plan, elles le ciblent et s'intéressent de plus

en plus à ses capacités, c'est le passage de l'enseignement passif où l'élève accumulait et recevait le savoir à un enseignement actif .

Parmi ces approches, M.Ammouden (2007 :45) a énuméré les plus citées à savoir : l'approche communicative, l'approche actionnelle et l'approche par compétences.

### **6-5-1 L'approche communicative**

L'approche communicative comme nous l'avons déjà évoqué se définit comme étant « *la façon d'envisager l'enseignement des langues à partir de la fonction essentielle du langage qui est celle de communication* » (J.P Robert,2008 :p36) .En effet, cette approche qui s'est développée en France à partir des années 1970 prend en compte l'oral et l'écrit, et vise les quatre habiletés à communiquer :compréhension orale expression orale compréhension écrite expression écrite.

On ne peut parler de communication sans évoquer le schéma de Roman Jakobson car la production d'un acte de communication fait appel aux différentes fonctions du langage qui sont les suivantes :la fonction expressive (destinateur), la fonction conative (destinataire), la fonction poétique (message), la fonction référentielle (contexte), la fonction phatique (canal) et la fonction métalinguistique (code). Cette approche vise la communication en langue(s) étrangère(s) en pratiquant et proposant des leçons motivantes et attractives, des activités et des pratiques de classe interactives basées sur l'échange comme dans la vie de tous les jours en créant des situations authentiques réelles d'où la dominance du document authentique qui place et met les apprenants en contact direct avec la culture et la langue cible.

### **6-5-2 L'approche actionnelle**

Prônée par le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR) , Cette approche intègre l'aspect social de l'apprenant car avant d'être un élève il est d'abord un acteur social, il prend part et agit dans la société, on passe alors de l'agir scolaire à l'agir social. Avec cette approche, l'apprenant apprend par l'action , c'est avec l'interaction sociale qu'il construit son savoir, c'est un apprentissage actif, c'est pour cela que le recours aux documents authentiques est préconisé tel que l'usage de la vidéo et d'autres produits multimédias afin de rendre l'apprenant capable d'agir et d'interagir dans des situations authentiques.

### **6-5-2L'approche par compétences**

Cette approche qui est en vigueur actuellement en Algérie consiste à rendre l'apprenant actif, autonome afin de prendre part et participer à son apprentissage en faisant appel à ses compétences, scallon définit la compétence comme étant « *une capacité, une potentialité(non observable) ou encore une caractéristique permanente des individus* »(2004,p105) ,dans cette petite définition on fait référence à l'aptitude de l'apprenant à faire une action ou à réaliser un travail, où les pratiques de classe lui permettent de comprendre l'intérêt des apprentissages proposés, et par la suite mobiliser les connaissances acquises et les réinvestir pour résoudre des situations problèmes en classe et même en dehors des murs de l'école.

En effet, pour Philippe Perrenoud (2000),l'approche par compétences transforme une partie des savoirs disciplinaires en ressources pour résoudre des problèmes, réaliser des projets et prendre des décisions.

En plus de ce qui a été dit, Scallon (2004 :p107) ajoute que dans une telle approche, les élèves sont amenés à travailler sur des situations signifiantes qui se rapprochent de celles de tous les jours, et pour lui la compétence c'est lorsque l'individu mobilise, utilise et réinvestit à bon escient ses savoirs, ses connaissances et savoir-faire dans des situations variées et « *l'essentiel de la notion de compétence réside dans la mobilisation de ressources par l'individu, ses ressources ainsi que les ressources qui lui sont externes* » .

En guise de conclusion pour notre premier chapitre, la notion de proverbe qui recouvre divers domaines possède une dimension culturelle très forte et reflète les différents usages, coutumes, et les dires d'une communauté donnée, car apprendre une langue étrangère c'est d'abord s'intéresser à son aspect culturel, et en faisant le lien avec le domaine éducatif nous avons opter pour la vidéo, les présenter à travers des supports audiovisuels, comme on a mis le point aussi dans ce chapitre sur les différentes méthodologies d'enseignement et leurs outils de travail à travers le temps.

*Chapitre 2 :*

*Description et analyse des*

*données*

Comme nous l'avons déjà évoqué dans notre démarche méthodologique, notre présent travail va contenir deux chapitres principaux nous voilà donc dans le second chapitre où nous essaierons d'abord de présenter et traiter en premier temps notre corpus qui sera en pièce jointe sur un CD, ainsi que les questionnaires destinés aux élèves et aux enseignants par la suite nous allons établir un bilan des résultats obtenus lors de notre travail sur le terrain.

## **1- Contraintes et difficultés rencontrées dans le travail**

Tout d'abord, avant d'entamer ce chapitre nous voulons mettre en exergue les difficultés rencontrées avant et pendant notre travail de recherche, en premier lieu l'insuffisance ou presque l'inexistence d'ouvrages qui se rapportent à notre sujet de recherche surtout à travers cette association :proverbe et vidéo c'est-à-dire l'enseignement et l'apprentissage des proverbes et des locutions françaises à travers un nouvel outil de travail qui est la vidéo, en second lieu, ce qui nous a le plus pénalisé c'est les grèves à répétitions qui ont presque paralysé l'ensemble des établissements notamment le Lycée des Martyrs de Boudjellil où nous avons effectué notre expérimentation car notre mémoire nécessite un travail sur le terrain.

## **2- Présentation du corpus d'étude**

Le contenu de notre corpus comporte deux proverbes français généralement utilisés par les locuteurs dont l'origine et le sens sont ignorés par certains, ainsi que six locutions françaises, la plupart sont méconnues et présentent des significations rigoureuses pour le public. Comme nous l'avons déjà cité, nous allons les présenter à travers des extraits vidéos en supposant qu'elles attirent mieux l'attention des élèves et qu'ils seraient favorable quant à l'utilisation de la vidéo en classe.

## **2-1 les caractéristiques des supports**

**Nature :** supports audiovisuels (des vidéos)

**Durée :** de 1minute et 27 secondes à 2 minutes et 10 secondes.

**Origine:** [www.tv5monde.org](http://www.tv5monde.org) rubrique Merci professeur.

**Auteur:** Bernard Cerquiglini .

**Date de consultation :** septembre 2014.

## **2-2 Présentation de l'auteur des vidéos**

En se référant à wikipédia Bernard Cerquiglini est un linguiste français professeur de linguistique à Paris, il a notamment exercé plusieurs fonctions qui sont les suivantes : directeur des écoles au ministère français de l'Education nationale, directeur de l'Institut national de la langue française vice président du Conseil supérieur de la langue française, délégué général à la langue française et aux langues de France, président de l'Observatoire national de la lecture, auteur d'un ouvrage intitulé « l'accent du souvenir » et enfin présentateur de l'émission linguistique quotidienne de format court « Merci professeur ! » sur tv5monde.

## **2-3 Présentation et description des supports d'étude**

• **Vidéo 1 :** durée : 1minute et 38 secondes.

Locution : « *se regarder en chien de faïence* ».

**Le sens :** s'observer avec hostilité, se défier du regard.

S'observer avec hostilité c'est avoir une attitude hostile envers quelqu'un de l'antipathie, de la haine, de la malveillance, contraire de l'amitié, la sympathie et de la bienveillance.

Se défier du regard c'est lancer un défi à quelqu'un, le provoquer juste avec le regard.

**Origine :** Cette locution est utilisée au XVIII et XIX siècle, les familles bourgeoises de cette époque décoraient et ornaient leur maison avec des décorations, et parmi les objets d'embellissement on trouve des chiens de faïence sur les cheminés disposés l'un face à l'autre, de manière à ce qu'ils se regardent, ces chiens expriment une défiance silencieuse, ils se contentent juste du regard, d'où cette expression qui a été superposé aux personnes en disant qu'ils se regardent comme des chiens de faïence sur une cheminée (une comparaison), elles se dévisagent sans plus, se tapent pas, se chamaillent pas, se bagarrent pas, la défiance se limite juste au regard.

• **Vidéo 2** : durée : 2 minutes et 10 secondes.

Proverbe : « *qui va à la chasse perd sa place* ».

**Le sens** : qui s'absente a bien tort de le faire.

**Origine :** Dans l'époque médiévale (au moyen âge), dans les pratiques religieuses de la société chrétienne, lorsqu'un saint (celui qui a mené une vie exemplaire, un fidèle) ou une sainte décède, ses restes sont placés dans une boîte, un coffre, un sarcophage appelé « châsse » pour les conserver suite à sa mort le choix est porté sur un autre fidèle pour lui succéder alors tous les saints font la queue pour la sélection. Au même temps la coutume était de vénérer le mort, lui rendre hommage et le culte tour à tour donc celui qui part pour le sarcophage, la châsse, perd sa place dans la file faite pour la succession, ce qui nous relie à un autre proverbe kabyle qui dit « *on ne peut avoir deux choses à la fois* ».

Certains grammairiens parlent de chasse, l'action de chasser, car dans la bible le fils d'isaac a volé à son frère jumeaux son droit d'ainesse qui lui parti à la chasse pour préparer un repas à son père.

• **Vidéo 3** : durée : 1minute et 43 secondes.

Locution : « *d'arrache pied* ».

**Le sens** : se défendre avec acharnement pour quelque chose.

**Origine** : cette locution apparait au XVIème siècle et prend le sens de tout de suite, pour certains grammairiens elle désigne un effort soutenu comme pour arracher le pied d'un arbre, ou avoir le pied dans le sol ou le béton et qu'il faille l'arracher, donc cette locution ne possède pas un sens précis et la signification à retenir c'est travailler dure et rapidement dans un court délai.

• **Vidéo 4** : durée : 1 minute et 54 secondes.

Proverbe : « *l'habit ne fait pas le moine* ».

**Le sens** : ce n'est pas sur l'apparence qu'il faut juger les gens.

**Origine** : Ce proverbe a fait son apparition au XIIIème en relation avec la religion, dans ce cas l'habit désigne le vêtement du religieux équivalent au port du voile chez la femme, mettre l'habit religieux ne signifie pas que son porteur est un bon moine ce qui peut nous relier à un autre proverbe qui est « *les apparences sont parfois trompeuses* ». L'auteur cite un autre exemple d'un vieux proverbe grecque traduit en latin qui est le suivant « *ce n'est pas la barbe qui fait le philosophe* », c'est -à-dire qu'un philosophe n'est pas reconnaissable juste avec sa partie faciale en se référant à sa barbe. Tous ces proverbes sont porteurs de sens et présentent une mise en garde contre les apparences.



quelqu'un, donc cette expression veut dire payer de façon immédiate et complète, payer cash.

## **2-4 Présentation des questionnaires**

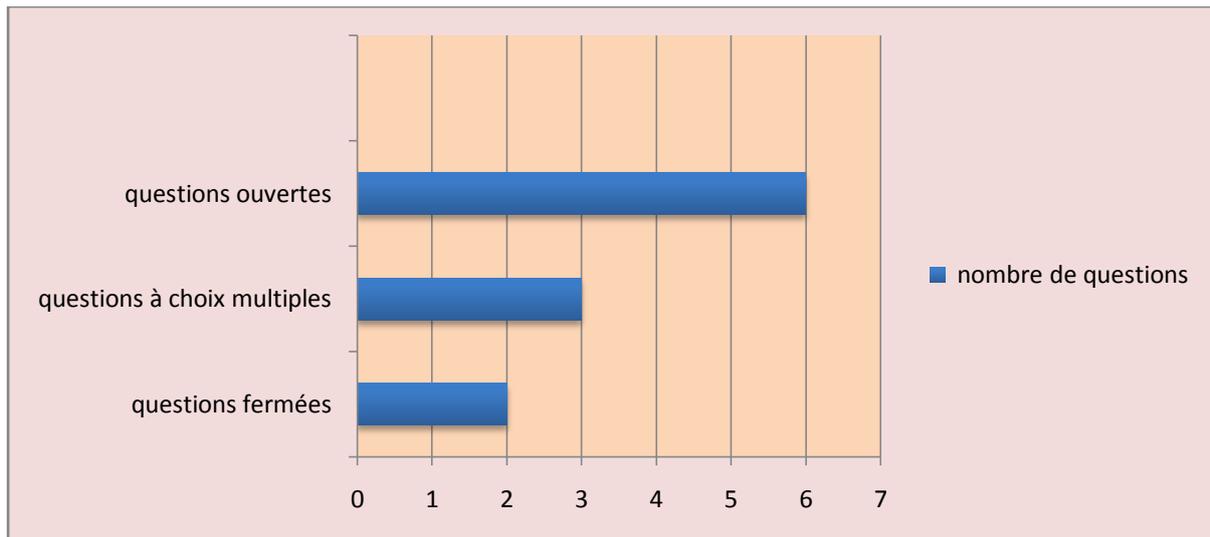
### **2-4-1 Questionnaire destiné aux élèves**

Le questionnaire destiné aux élèves et qui est en pièce jointe en position final de notre travail se compose d'abord du titre, suivi de l'en-tête du document et avant de passer au questions, l'élève précise son appartenance au sexe masculin ou féminin, et enfin la formule de remerciement. Notre questionnaire comporte au total onze questions :deux questions fermées qui nécessitent une réponse par oui ou par non portant le numéro 2 et 3, trois questions à choix multiples où on présente à l'élève des choix de réponses et qui portent les numéros suivants : 5 ,8 et 9, et enfin six questions ouvertes qui nécessitent la formulation d'une réponse de la part de l'élève dont les numéros sont 1,4,6,7,10 et 11. Dans le tableau qui suit nous avons cité le nombre et les types des questions émises dans le questionnaire suivie d'une figure illustrant nos données.

**Tableau 1 : les types et le nombre des questions destinées aux élèves**

Type de questions	Nombre de questions	Total
Questions fermées	2	11
Questions à choix multiples	3	
Questions ouvertes	6	

**Figure 01 : les types et le nombre des questions destinées aux élèves**



#### **2-4-1-1 L'objectif du questionnaire destiné aux élèves**

Nous avons volontairement émis d'avantage de questions ouvertes afin de motiver les élèves à la rédaction, à la créativité, les pousser à répondre avec leur propre vocabulaire, le but de notre questionnaire est d'inciter les élèves de 3ème année langues étrangères à répondre aux questions en ayant un esprit autonome, les rendre actif afin d'avoir les réponses, les avis, les opinions et les jugements de chacun, nous renseigner sur le vocabulaire utilisé, leurs appréciations et préférences, leurs capacités et motivations, leurs compétences ainsi que la culture envers la langue cible généralement et les proverbes et locutions françaises plus précisément.

#### **2- 4 -2 Questionnaire destiné aux enseignants**

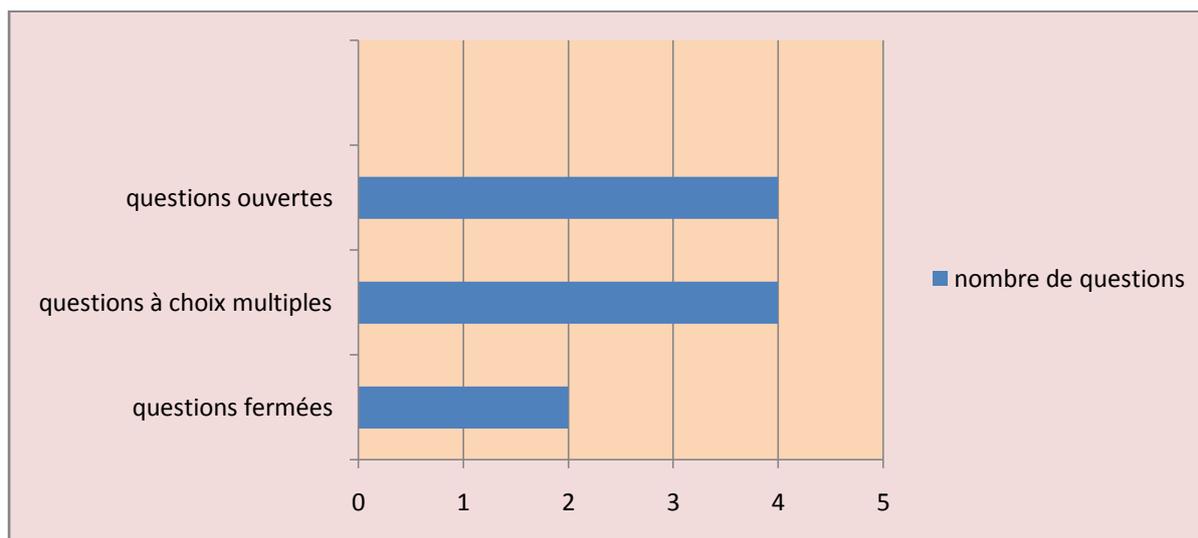
Tel que le questionnaire destiné aux élèves, celui destiné aux enseignants comporte aussi le titre, l'en-tête et la formule de remerciement à la fin, l'enseignant doit aussi préciser son appartenance au sexe masculin ou féminin, nous avons aussi ajouté la titularisation ou la non titularisation de l'enseignant ainsi que l'expérience professionnelle qui est à préciser . le nombre total de questions est de dix, même types que celles destinées

aux élèves, on compte deux questions fermées qui portent les numéros suivants : 2 et 9, quatre questions à choix multiples la 4,5,7 et la 8, et également quatre questions ouvertes portant les numéros 1,3,5 et 10. Le tableau et la figure ci-dessous illustrent le nombre de questions ainsi que leurs types.

**Tableau 2 : les types et le nombre des questions destinées aux enseignants**

Types de questions	Nombre de questions	Total
Questions fermées	2	10
Questions à choix multiples	4	
Questions ouvertes	4	

**Figure 2 : les types et le nombre des questions destinées aux enseignants**



#### **2-4-2-1 L'objectif du questionnaire destiné aux enseignants**

Nous voulons à travers le questionnaire destiné aux enseignants voir si ils ont recours à d'autres supports et outils de travail en classe en plus

du livre scolaire, nous renseigner sur les comportements et les attitudes des élèves en classe envers ces supports, avoir leurs avis sur notre corpus ainsi que l'outil proposé qui est la vidéo.

Nous allons à présent passer à l'étape la plus importante de notre expérimentation qui est la présentation des proverbes et des locutions françaises à travers des vidéos pour les élèves de 3<sup>ème</sup> AS langues étrangères avec la présence de l'enseignante, nous allons décrire le déroulement de la séance tout en observant les élèves de près.

### **3- Description de la séance**

Dans tout enseignement, l'enseignant organise les contenus à enseigner pour le bon déroulement de l'apprentissage et la transmission du savoir aux élèves c'est ce qu'on appelle le projet didactique, parmi les activités réalisées dans ce dernier : l'élaboration d'une fiche pédagogique qui fournit des informations sur le public visé, les supports, les matériels utilisés et la durée de la séance, ainsi que la (les) compétence(s) et l'objectif(s) visé(s). Comme c'est nous qui allons préparer et présenter le cours nous avons établi la fiche pédagogique suivante :

#### **3-1 Fiche pédagogique**

**Public visé :** élèves de 3<sup>ème</sup> année secondaire langues étrangères.

**Support :** des vidéos.

**Compétences visées :** compréhension et expression orale.

**Objectifs visés :**

1-Amener les élèves à connaître les proverbes et les locutions françaises.

2- Utiliser les proverbes et les locutions françaises en classe et même en dehors de l'école.

**Durée de la séance :** 1 heure.

**Matériel utilisé :** ordinateur portable + data show.

### **3-2 Lieu de l'expérimentation**

Nous avons choisi pour notre expérimentation le lycée de notre village natal qui porte le nom « Le Lycée des Martyrs de Boudjellil » pour plusieurs raisons, d'abord, c'est le seul lycée dont dispose notre village et qui est le plus proche de notre lieu de résidence, ensuite, c'est en ce lieu que nous avons passé trois années pour cultiver le savoir, et se fut une joie de le revoir après tant d'années, enfin, l'hospitalité et le respect qui règne dans cet établissement que se soit de la part du directeur ou des adjoints d'éducation.

### **3-3 Le déroulement de la séance**

Notre séance s'est déroulée le 23 avril 2015 de 13h :30 à 14h :30 au Lycée des Martyrs de Boudjellil et en présence de l'enseignante de la classe de 3LE, avant de regagner la classe nous avons remarqué l'enthousiasme, la joie et les sourires des élèves car ils nous ont vu en possession du data show leurs mimiques en disent long sur leurs sentiments, après les salutations, elle nous présente à l'ensemble de la classe et prend place avec les élèves.

Nous avons entamé la séance en notant simultanément avec les élèves la date, les caractéristiques des supports ainsi que la liste des activités suivantes :

**Pré-écoute :** Questions introductives

1-Avez-vous déjà utilisé des expressions, des formules, ou des tournures dans

vos conversations quotidiennes ? Citez quelques unes ?

2-Avez-vous une idée sur l'auteur ?

3-Qu'est-ce qu'un support audiovisuel ?

**Ecoute :** écoutez bien les extraits suivants et répondez aux questions :

1-Dégagez les expressions citées dans les extraits ?

2-L'auteur distingue deux types d'expressions lesquels ? Classez-les dans le tableau suivant :

Type 1	Type 2

3-Dites ce que vous avez retenu dans les significations.

**Après écoute :**

Faites une synthèse et donnez votre avis sur les vidéos proposées.

Nous avons demandé aux élèves de s'intéresser aux activités de l'écoute juste après le visionnement de la première vidéo.

### **3-3-1 Le déroulement de l'étape de pré-écoute**

Nous avons commencé par une petite introduction sur la langue française en mettant en avant sa richesse et sa réputation pour la diversité linguistique puisqu'elle présente de nombreuses expressions langagières, et c'est ainsi que nous avons entamé les activités de pré-écoute en posant aux élèves des questions introductives sur leurs connaissances antérieures et si ils utilisent des expressions ou des citations dans les conversations usuelles

avec des camarades, parents ,ou amis .On remarque un silence total dans la salle nous n'avons aucun intervenant, les élèves n'ont pas compris la

question, afin de les orienter nous avons eu recours à un exemple qui est le fameux réseau social de toutes générations confondues :face book, son principe est de partager avec d'autres personnes des données, des publicités des expressions et citations courantes ..etc. C'est à partir de cette illustration qu'ils commencent à émettre toutes sortes de propositions avec des significations, nous avons retenu les plus citées à savoir :

-L'argent ne fait pas le bonheur.

-A force d'être déçu on ne fait plus confiance à personne.

-Quand le chat n'est pas là les souris dansent.

-Les apparences sont trompeuses.

Nous avons accepté toutes les suggestions sans porter de jugement de valeur ni de critique. Ensuite, nous avons attiré l'attention des élèves sur l'auteur en supposant qu'il y aurait des interventions mais toute la classe n'a aucune idée sur ce linguiste et en se référant à wikipédia nous avons transmis la présentation de Bernard Cerquiglini et c'est ainsi qu'on arrive à la dernière question de la première étape (pré-écoute) en demandant aux élèves de définir le support audiovisuel, nous avons eu des réponses plus ou moins complètes c'est-à-dire que les élèves présentent des mots séparément, des phrases incomplètes en recourant à la gestuelle, par exemple ils citent le mot son en montrant du doigt l'oreille, et les yeux pour l'image.

### **3-3-2 Le déroulement de l'étape de l'écoute**

Après les définitions et les significations données aux élèves nous remarquons l'excitation, l'enthousiasme et l'esprit joyeux des élèves

lorsqu'ils ont vu le data show, malgré les conditions climatiques( la chaleur) ils étaient favorables envers cet outil, nous avons lancé le premier support en demandant aux élèves de bien écouter et de passer aux questions de l'écoute qui sont de relever les expressions, de distinguer leurs types et de nous soumettre ce qu'ils ont retenu à la fin de l'extrait.

Durant le visionnement du support 1,2,et 4 nous remarquons un silence total les élèves sont attentifs, calmes, prennent des notes, se concentrent et s'intéressent sur ce qu'avance l'auteur, à la fin des vidéos, les élèves parlent entre eux, s'échangent les idées, il ya une forte interaction, ils participent et répondent aux questions.

Avant de continuer le visionnement nous avons pris le temps de nous faire une idée sur le parcours du travail, si la séance plait aux élèves, si ce que nous leur proposant est intéressant, nous avons eu des réponses favorables de la majorité de la classe.

Durant la troisième vidéo, nous avons enregistré un petit extrait en utilisant le dictaphone de notre téléphone portable afin de rapporter les faits tels qu'ils sont dans la réalité où les élèves présentent durant le visionnement une attitude calme et portent beaucoup d'attention, à la fin de la vidéo il ya moins de participation, un léger désintérêt, par contre il ya interaction et échange d'idées entre l'enseignante et les élèves et même les élèves entre eux.

Nous avons enchainé avec l'extrait numéro 5 les élèves prennent une attitude plus ou moins calme, il ya un peu de bruit dans la classe et ils sont pas attentifs durant le passage de la vidéo, après il ya moins d'interaction aucune participation, les élèves sont distraits, nous avons voulu connaitre la cause de ce désintérêt, certains avancent la complication du sens de la locution et d'autres le recours de l'auteur aux mathématiques ce qui

présentent pour la plupart un domaine compliqué.

Enfin, pour la dernière vidéo les élèves sont calmes et silencieux mais semblent désintéressés et inattentifs, au final il ya aucune interaction quelques participations car pour eux l'auteur propose plusieurs informations d'un coup et l'origine de la locution s'avère un peu difficile à cerner.

Nous avons constaté à travers cette séance que la compétence orale des élèves est moyenne, acceptable, ils utilisent un langage simple mais ils présentent des lacunes car ils utilisent des phrases incomplètes, ils ont recours beaucoup plus à la gestuelle pour compléter leurs réponses, il y a aussi le manque de fluidité verbale ainsi que la maîtrise de l'oral. L'enseignante au cours de notre séance a fait plusieurs interventions en nous donnant des conseils pour le bon déroulement du cours à titre d'exemple :elle nous a demandé d'insister auprès des élèves afin qu'ils répondent et de reformuler les questions au cas où ils n'assimilent pas.

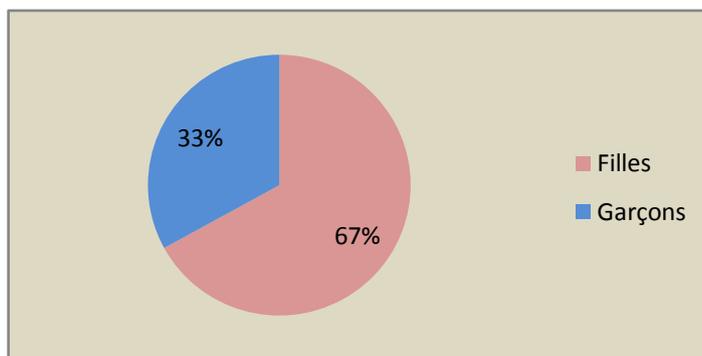
#### **4- Etude et analyse des données**

Nous avons distribué 24 questionnaires pour les élèves de 3AS LE, la classe où nous avons expérimenté nos vidéos, on constate que la majorité des apprenants sont des filles on compte 16 filles et 8 garçons, le tableau et la figure ci-dessous illustrent le nombre des élèves selon le genre.

**Tableau 3 : Le nombre des élèves selon le genre**

<b>Genre</b>	<b>Nombre</b>	<b>Pourcentage</b>
<b>Filles</b>	16	67%
<b>Garçons</b>	8	33%
<b>Total</b>	24	100%

**Figure 3 : Le pourcentage des élèves selon le genre**



#### **4-1 Analyse des réponses des élèves**

Nous allons à présent entamer l'analyse des données des questionnaires distribués aux élèves à la fin de la séance, traiter les réponses et les présenter.

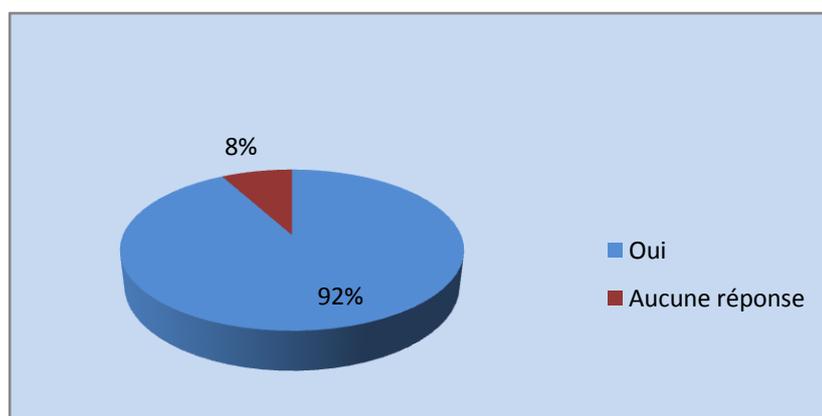
##### **4-1-1:Q1-les élèves utilisent-ils autres supports d'apprentissage que des textes du livre scolaire?**

Pour cette première question nous nous attendions à un tel résultat, en effet toute la classe a répondu oui en citant la vidéo sauf deux filles qui n'ont donné aucune réponse .

**Tableau 4 : L'utilisation d'un autre support en class qui est la vidéo ?**

Réponses	Nombre	Pourcentage
Oui	22	92%
Non	0	0%
Aucune	2	8%
<b>Total</b>	<b>24</b>	<b>100%</b>

**Figure 4 :L'utilisation d'un autre support en classe qui est la vidéo**

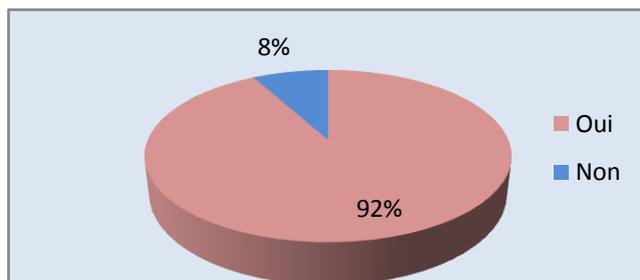


#### 4-1-2 :Q2- Les élèves aiment-ils travailler avec la vidéo ?

Nous avons déjà déclaré qu'à la vue du data show, les élèves présentaient un enthousiasme, excitation et une joie, suite à ces attitudes nous supposons qu'ils aiment travailler avec ce support, effectivement le tableau ainsi que la figure ci-dessous confirme notre hypothèse sur la majorité des élèves mais deux garçons affirment ne pas aimer la vidéo.

**Tableau 5 : Les élèves aiment-ils travailler avec la vidéo ?**

Réponses	Nombre	Pourcentage
Oui	22	92%
Non	2	8%
<b>Total</b>	24	100%



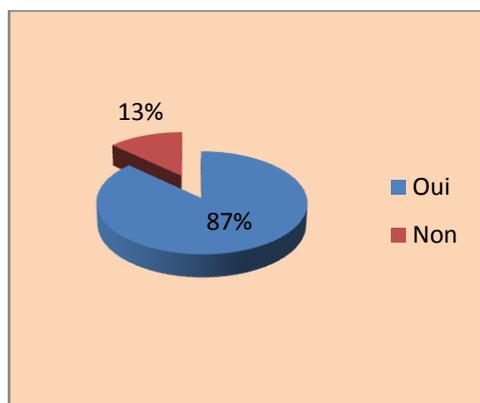
**Figure 5 : Les élèves aiment-ils travailler avec la vidéo ?**

#### 4-1-3 : Q3- Les élèves utilisent-ils des proverbes et des locutions françaises ?

Dans cette dernière question fermée nous voulons nous renseigner si les élèves ont recours aux locutions ou aux proverbes français dans leurs conversations quotidiennes, nous supposons que c'est le cas car les élèves possèdent des connaissances antérieures et une culture générale sur la langue française, de fait nous avons recueilli dans les réponses données 21 oui, et 3 non, le tableau ci-dessous et sa figure vont éclaircir les résultats.

## Figure et tableau 6 :Utilisation des proverbes et des

### locutions françaises par les élèves



Réponses	Nombre	Pourcentage
<b>Oui</b>	21	87%
<b>Non</b>	3	13%
<b>Total</b>	24	100%

#### 4-1-4 :Q4-Proposition d'un proverbe ou une locution avec sa signification :

Nous allons d'abord soumettre les résultats des propositions dans le tableau suivant et analyser par la suite ces données.

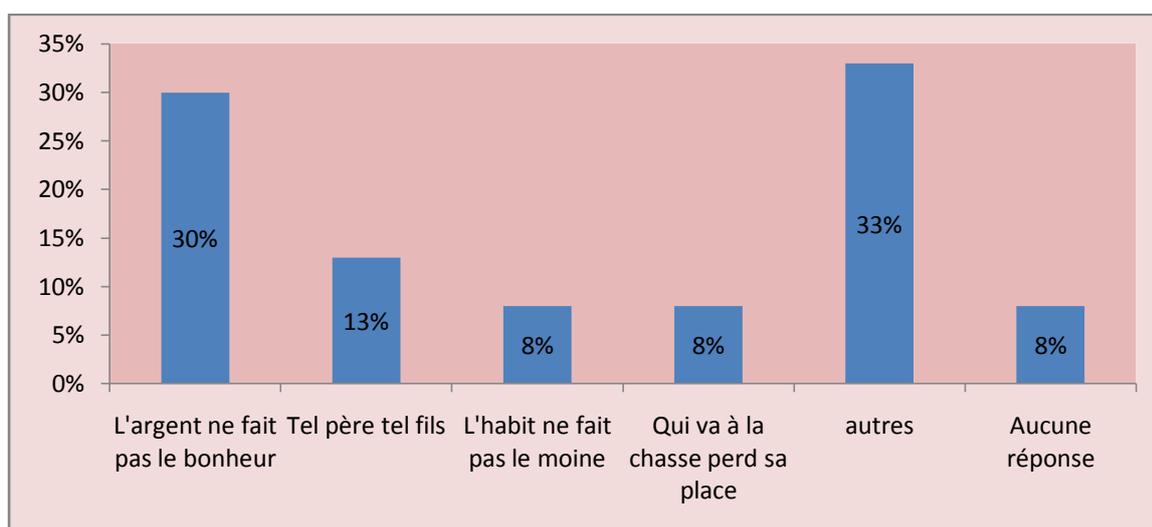
#### Tableau 7 : Proposition d'un proverbe ou d'une locution par les élèves

Réponses	Nombre	Pourcentage
Aucune	2	8%
L'argent ne fait pas le bonheur	7	30%
Qui va à la chasse perd sa place	2	8%
L'habit ne fait pas le moine	2	8%
Tel père tel fils	3	13%
Autres	8	33%
<b>Total</b>	<b>24</b>	<b>100%</b>

A partir de cette question numéro 4 nous entamons les interrogations ouvertes ainsi que les choix multiples, l'objectif est d'inciter les élèves à la production, à la créativité et de mettre en avant leurs connaissances et leur

culture général, nous comptons plusieurs propositions dont les significations sont présentées oralement lors de l'étape de la pré-écoute, deux élèves n'ont pas donné d'exemples mais la plupart ont opté pour le proverbe « *l'argent ne fait pas le bonheur* » on compte 30%, la figure ci-dessous met en relief les différentes réponses des élèves.

**Figure 7 : Proposition d'un proverbe ou d'une locution par les élèves**



Parmi les autres propositions émises par élèves nous citons :

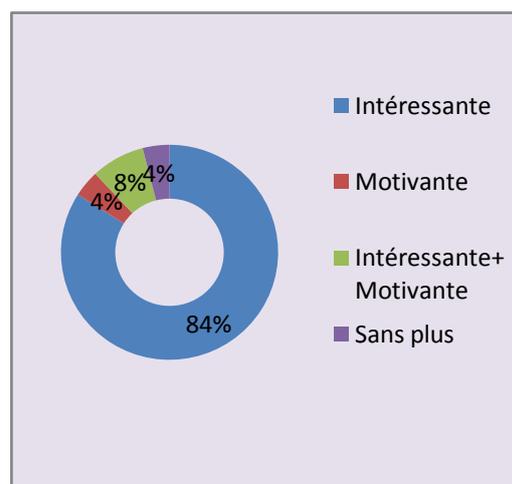
- Quand le chat n'est pas là les souris dansent.
- Les discussions inutiles ne profitent qu'aux autres.
- Tout a une fin.

#### **4-1-5 : Q5 -Comment les élèves trouvent-ils l'apprentissage avec la vidéo ?**

Avec l'intégration des TICE les enseignants ont recours aux supports audiovisuels dans les pratiques de classe, mais qu'en pensent les élèves de cet outil ? C'est ce que nous voulons savoir à travers notre cinquième question. 84% des élèves trouvent l'apprentissage avec la vidéo intéressant, seulement 8% le trouvent à la fois intéressant et motivant, et une minorité de 4% qui le trouvent sans plus c'est-à-dire que la vidéo n'apporte rien de plus.

### Tableau et figure 8 : Comment les élèves trouvent-ils la vidéo ?

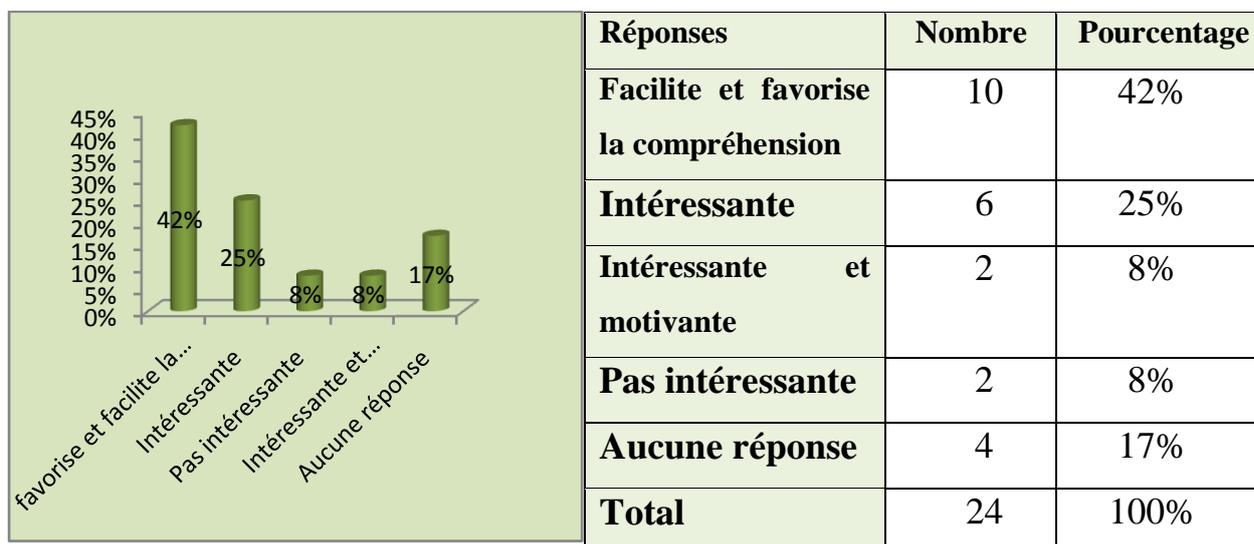
	Nombre	Pourcentage
<b>Intéressante</b>	20	84%
<b>Motivante</b>	1	4%
<b>Intéressante+Motivante</b>	2	8%
<b>Sans plus</b>	1	4%



#### 4-1-6 :Q6- Comment trouvent-ils l'association du proverbe à la vidéo ?

Nous voulons à travers cette question avoir l'avis des élèves sur l'association du proverbe à la vidéo, 42% d'eux ont noté qu'elle facilite et favorise la compréhension de ces derniers, pour d'autres, elle est intéressante et motivante, le tableau ainsi que la figure suivante nous donne plus de détails sur les réponses.

#### Figure et Tableau9: Comment trouvent-ils l'association du proverbe à la vidéo ?



Réponses	Nombre	Pourcentage
<b>Facilite et favorise la compréhension</b>	10	42%
<b>Intéressante</b>	6	25%
<b>Intéressante et motivante</b>	2	8%
<b>Pas intéressante</b>	2	8%
<b>Aucune réponse</b>	4	17%
<b>Total</b>	24	100%

**4-1-7 :Q7-Lequel choisir, polycopié ou vidéo pour apprendre les proverbes et les locutions françaises ? Justifier votre réponse**

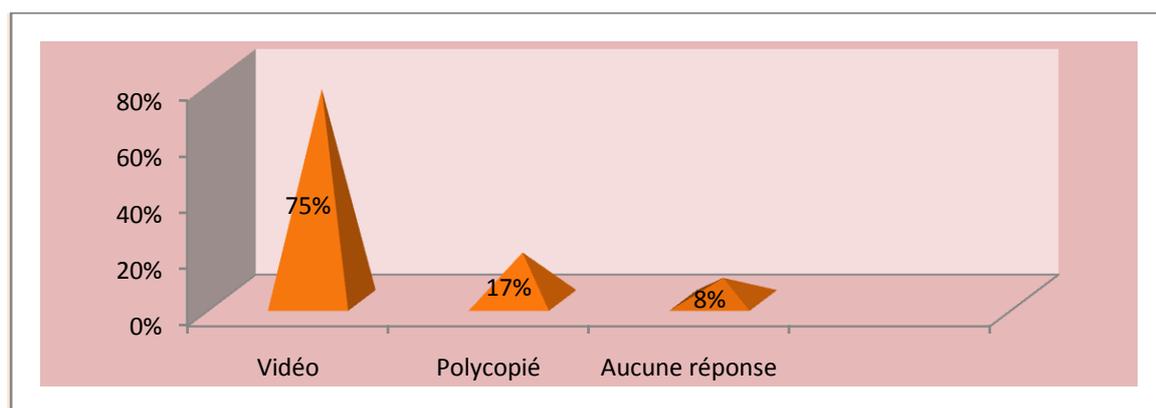
**Tableau 10 : Vidéo ou polycopié ? Justifiez votre choix.**

Choix	Nombre	Pourcentage
<b>Vidéo</b>	18	75%
<b>Polycopié</b>	4	17%
<b>Aucune réponse</b>	2	8%
<b>Total</b>	24	100%

Pour la majorité des élèves l'association du son et de l'image présente un avantage pour mieux apprendre et assimiler les proverbes et les locutions françaises, c'est pour cela que 75% optent pour la vidéo néanmoins 17% choisissent le polycopié car pour eux il y a pas mieux qu'un support écrit pour

apprendre, il est pratique et il présente moins de bruit en classe.

**Figure 10 : Vidéo ou polycopié? Justifiez votre choix.**



**4-1-8 :Q8- Quels sont les inconvénients de l'utilisation de la vidéo ?**

En plus de cocher les cases, nous avons demandé aux élèves de nous citer un autre inconvénient qui n'est pas dans la liste, nous avons eu comme réponses :le temps est trop court, le manque de sérieux et de mauvais animateurs.

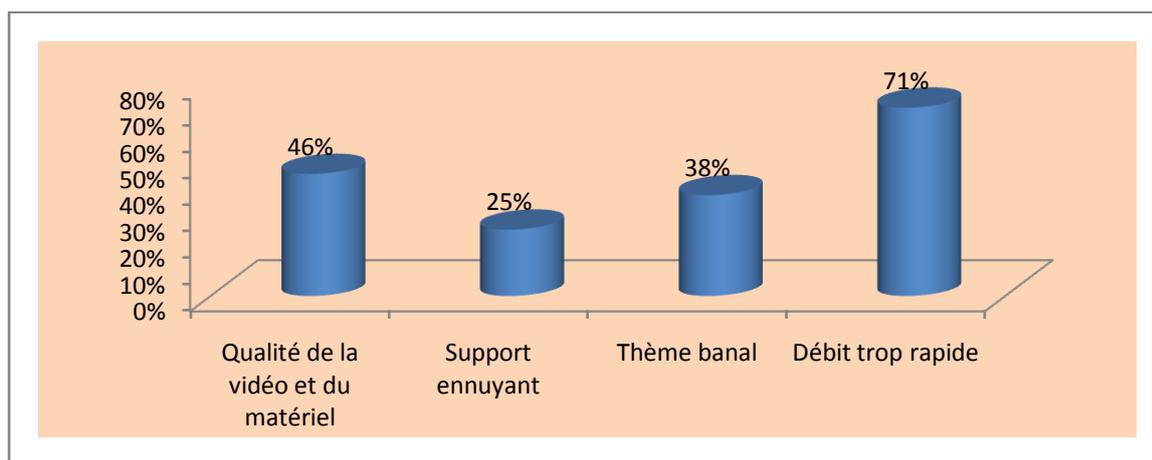
Pour eux les inconvénients les plus défavorisants et qui présentent des

difficultés majeurs dans l'apprentissage avec la vidéo sont :d'abord le débit trop rapide(71%) qui peut effectivement déconcentrer l'élève, le perturber et le désintéresser du cours, ainsi que la qualité de la vidéo et du matériel (46%) qui peut constituer un obstacle pour la compréhension. Nous comptons aussi 38% pour le thème banal où l'attention de l'élève n'est pas attirée, et 25% pour le support ennuyant.

**Tableau11 : Quels sont les inconvénients de l'utilisation de la vidéo ?**

Inconvénients	Nombre	Pourcentage
Qualité de la vidéo et du matériel	11	46%
Support ennuyant	6	25%
Thème banal	9	38%
Débit trop rapide	17	71%

**Figure11 : Quels sont les inconvénients de l'utilisation de la vidéo ?**



#### **4-1-9 : Q9-Quels sont les avantages de l'apprentissage avec la vidéo ?**

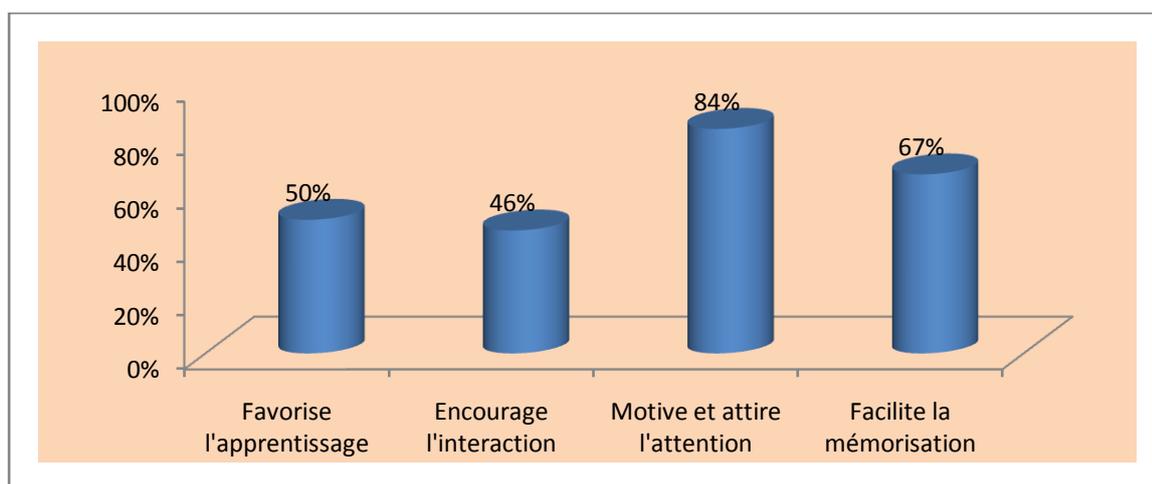
Nous avons émis au début de notre travail les hypothèses que la vidéo attire l'attention des élèves, encourage l'interaction en classe et facilite l'apprentissage et la mémorisation, et à travers notre questionnaire nous avons 84% des élèves qui trouvent que cet outil motive et attire l'attention

67% qui trouvent qu'elle facilite la mémorisation, comme elle favorise l'apprentissage pour 50% et enfin elle encourage l'interaction pour 46%. Certains ajoutent l'avantage que la vidéo facilite la compréhension du cours et ne demande pas beaucoup d'effort.

**Tableau 12 : Quels sont les avantages de l'apprentissage avec la vidéo ?**

Avantages	Nombre	Pourcentage
Favorise l'apprentissage	12	50%
Encourage l'interaction	11	46%
Motive et attire l'attention	20	84%
Facilite la mémorisation	16	67%

**Figure 12 : Quels sont les avantages de l'apprentissage avec la vidéo ?**



#### **4-1-10 :Q10- Donnez votre avis sur les vidéos proposées**

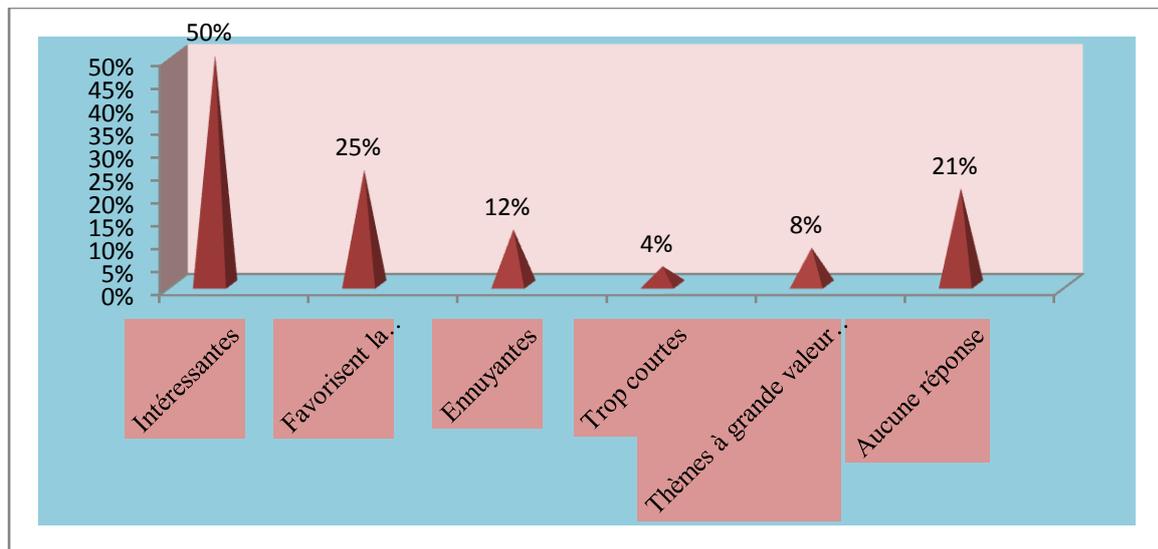
Dans ces deux dernières questions nous voulons savoir ce que pensent les élèves des vidéos proposées, les inciter à la rédaction, à l'imagination et à la créativité car ils sont le centre d'intérêt, leurs avis comptent pour le bon déroulement de l'apprentissage puisqu'avec les nouvelles approches l'élève prend part et participe à la construction du savoir. Ils ont fait des propositions

que nous avons rassemblé dans le tableau et la figure qui suit.

**Tableau 13 : Donnez votre avis sur les vidéos proposées**

Réponses	Nombre	Pourcentage
Intéressantes	12	50%
Favorisent la compréhension des proverbes et des locutions	6	25%
Ennuyantes	3	12%
Trop courtes	1	4%
Thèmes à grande valeur dans la vie	2	8%
Aucune réponse	5	21%

**Figure 13 : Donnez votre avis sur les vidéos proposées**



#### **4-1- 11 :Q11-Comment voyez-vous l'enseignement de demain ?**

Nous arrivons à la dernière question où les élèves font preuve d'imagination et de suppositions tout en restant dans le contexte scolaire, voici quelques réponses telles qu'elles sont émises par les élèves :

-L'enseignement de demain sera plus agréable car il y aura beaucoup de

nouveautés dans les médias ce qui faciliterait l'apprentissage.

-Avec le développement l'enseignement va nous faire oublier les livres.

-Le livre va perdre son rôle.

-L'enseignement de demain sera plus avantageux avec des classes moins chargées et en encourageant les supports audiovisuels.

#### **4-2 Analyse des réponses des enseignants**

Comme c'est un travail d'expérimentation nous avons distribué nos questionnaires à un échantillon d'enseignants, deux enseignants de français dont le troisième n'est autre que le directeur de l'établissement qui a accumulé 22ans d'expérience dans le domaine éducatif également dans l'enseignement de la langue française, comme nous voulons aussi souligner le refus et le désintérêt des autres enseignants envers nos questionnaires.

**Tableau 14 : Informations sur l'échantillon enseignant**

<b>Enseignants</b>	<b>Genre</b>	<b>Titulaire</b>	<b>Expérience</b>
1	Femme	Non	2ans
2	Femme	Oui	3ans
3	Homme	Oui	22ans

**4-2-1 :Q1-Avez-vous déjà utilisé la vidéo en classe ? Dans quel module ?**

**Tableau 15 :Avez-vous déjà utilisé la vidéo en classe ? Dans quel module ?**

<b>Enseignants</b>	<b>Réponses</b>	<b>Module</b>
1	Oui	Compréhension et production orale.
2	Oui	Compréhension orale.
3	Oui	Compréhension de l'écrit à l'époque de l'unité didactique.

#### **4-2-2 :Q2- Utilisez-vous des proverbes et des locutions françaises dans l'activité pédagogique ?**

Pour cette question nous avons eu des réponses favorables, tous les enseignants ont recours aux proverbes et aux locutions françaises durant l'activité pédagogique ce qui est une bonne initiative car cette action nous renseigne d'abord sur les compétences et capacités intellectuelles de l'enseignant, sa culture envers la langue cible, et du côté des élèves elle permet d'attirer leur attention, apprendre des nouvelles choses et les inciter à faire des recherches personnelles pour se cultiver.

#### **4-2-3 :Q3- Quels sont les comportements adoptés par les élèves vis-à-vis de la vidéo ?**

**Tableau 16 : Les comportements adoptés par les élèves envers la vidéo**

<b>Enseignants</b>	<b>Comportements des élèves</b>
1	Attentifs et s'intéressent davantage au cours.
2	Attentifs et curieux.
3	Intérêt pour certains, curiosité pour d'autres, découverte d'un mode de compréhension plus accessible imagé et sonore.

#### **4-2-4 :Q4 -Quels sont les outils utilisés pour la visualisation du support ?**

Tous les enseignants optent pour l'ordinateur portable et le data show fourni par l'établissement pour la visualisation du support.

#### **4-2-5 : Q5- Quelles est la durée moyenne des vidéos choisies ?**

Dans les réponses données par les enseignants, les deux premiers utilisent des vidéos dont la durée moyenne est de 3à4minutes, par contre l'enseignant 3présente un extrait qui excède 4minutes. Les didacticiens ainsi que les

chercheurs recommandent le recours aux extraits audiovisuels qui ne dépassent pas 15 minutes selon les compétences, les objectifs visés par l'enseignant ainsi que le niveau des élèves, car choisir un support long désintéresse l'élève l'ennuie et a tendance à l'endormir.

#### 4-2-6 : Q6- Comment trouvez-vous l'association du proverbe à la vidéo ?

**Tableau 17 : Comment trouvez-vous l'association du proverbe à la vidéo ?**

<b>Enseignant 1</b>	C'est un bon moyen pour les mettre en situation avant d'aborder la séance.
<b>Enseignant 2</b>	Intéressante et favorise la compréhension.
<b>Enseignant 3</b>	Parfois utile pour la saisie globale du sens, et résume explicitement le contenu.

#### 4-2-7:Q7-Quels sont selon vous les inconvénients de l'utilisation de la vidéo ?

**Tableau 18:Quels sont les inconvénients de l'utilisation de la vidéo ?**

<b>Enseignant 1</b>	<b>Enseignant 2</b>	<b>Enseignant 3</b>
-Sujets inintéressants. -La sélection d'un support.	-Sujets inintéressants. -Débit trop rapide.	-Débit trop rapide. -Manque de formation dans le domaine informatique. -La routine s'installe, l'élève n'est plus interpellé, il se contente de visualiser sans analyser ni synthétiser.

L'inconvénient le plus cité est le thème choisi et les sujets qui peuvent constituer un obstacle, ils doivent être récents, actuels et attrayants, sans oublier le débit qui joue un rôle important dans la compréhension de l'oral en sachant que pour les chercheurs la compréhension commence à diminuer entre 150 et 200 mots par minute.

**4-2-8:Q8- Quels sont selon vous les avantages de l'apprentissage avec la vidéo ?**

Pour les enseignants la vidéo est un outil de travail qui prend de l'ampleur dans les salles de classe car elle présente de nombreux avantages pour l'apprentissage, elle capte l'attention des élèves, facilite l'apprentissage par l'association du son et de l'image, elle permet l'accès à la culture étrangère, met les élèves en contact direct avec la langue cible et offre la possibilité d'apprendre cette langue telle qu'elle est parlée par les natifs.

**4-2-9 :Q9-Lors de l'activité d'apprentissage y a-t-il interaction ou échange d'idées entre vous et les élèves et même les élèves entre eux ?**

Notre échantillon d'enseignant affirme que l'utilisation de la vidéo en classe engendre l'interaction que se soit entre l'élève et l'enseignant par le biais de la participation, et même les élèves entre eux, ce qui permet échange d'idées, apprentissage et découverte.

**4-2-10 :Q10-Suite à l'absence des proverbes et des locutions françaises dans le programme, pensez-vous qu'une séance dédiée à ces derniers serait préférable en plus des contenus exigés ?**

Pour nos enseignants les proverbes et les locutions françaises font parti et nous renseignent sur la langue cible et c'est une bonne chose de dédier une séance à ces derniers car ils confortent l'accès à la langue cible, nous renseignent sur les modes de vie et surtout sur les usages langagiers des ancêtres.

Et c'est ainsi que nous arrivons au terme de notre chapitre où nous avons présenté et analysé les réponses des élèves ainsi que celles des enseignants, les illustré avec des figures et des tableaux afin de les rendre plus accessible aux lecteurs.

# *Conclusion*

En clôturant nos deux chapitres principaux, nous arrivons au terme de notre travail où nous allons à travers notre expérimentation présenter à notre tour les réponses jugées adéquates et évidentes pour notre problématique .

Notre questionnement rappelle le tour de l'outil audiovisuel comme moyen pour apprendre les expressions langagières, nous avons émis la problématique suivante : dans quelle mesure la vidéo pourrait-elle favoriser l'apprentissage des proverbes et des locutions françaises en 3AS langues étrangères en Algérie ?

Confronté à la réalité du terrain, nous avons pris le temps d'observer et analyser chaque élément contribuant à favoriser l'apprentissage avec la vidéo. Notre travail d'expérimentation nous a permis d'avoir des réponses à nos questionnements et à nos interrogations et surtout de collecter les avis les opinions et les représentations des enseignants et notamment des élèves sur l'enseignement/apprentissage en général et sur l'apprentissage des proverbes et des locutions françaises plus précisément.

La vidéo comme outil de travail au milieu scolaire favorise l'apprentissage des proverbes et des locutions françaises dans la mesure où cette dernière facilite la compréhension et l'assimilation des données par l'association du son et de l'image, c'est ce que la majorité des élèves ont affirmé à travers leurs réponses. Les proverbes et les locutions engendrent un intérêt évident, leur association avec la vidéo capte l'attention, motive et attire la curiosité des élèves car pour eux ils traitent des thèmes de la vie courante, ils sont porteurs de sens et détiennent une grande valeur dans la société c'est pour cela que la majorité les trouvent intéressants.

Grâce à notre expérimentation ainsi que la présence sur le terrain nous pouvons à présent confirmer nos doutes et nos suppositions, effectivement en exploitant la vidéo d'une manière intelligente elle favorise l'apprentissage des proverbes et des locutions françaises car en plus de le simplifier, elle facilite la mémorisation et offre la possibilité d'apprendre la langue telle qu'elle est parlée par les natifs et c'est là que réside l'avantage du travail avec des supports authentiques.

Ainsi, les TICE jouent un rôle très important dans l'enseignement/apprentissage les élèves se familiarisent de plus en plus et réclament d'avantage cet outil surtout parce qu'il ne demande pas beaucoup d'efforts comme le citent certains élèves, et en l'associant aux proverbes et locutions les élèves prennent du plaisir tout en se cultivant, ils s'échangent les idées entre eux et même avec l'enseignant, la classe devient un lieu plaisant, attrayant et surtout d'interaction tout en apprenant, l'élève devient acteur, agit et prend part dans son apprentissage, il participe à la construction de son savoir et par conséquent il devient autonome, dynamique et créatif, et c'est le but des nouvelles approches centrées sur l'apprenant.

Pour finir, suite aux nouvelles technologies et au développement surtout dans les médias, les enseignants doivent tenir compte des nouveautés tout en restant dans le cadre pédagogique bien sûr en intégrant, encourageant et exploitant les supports audiovisuels dans l'activité pédagogique d'une manière consciente et intelligente afin de simplifier l'apprentissage aux élèves. En outre, les concepteurs de programmes scolaires devraient inclure les proverbes et les locutions françaises en plus des contenus exigés, une séance dédiée à ces derniers va conforter l'accès à la langue cible et renseigner sur la culture étrangère car apprendre une langue c'est d'abord s'intéresser à sa culture.

# *Bibliographie*

## Bibliographie

AIT DAHMANE Karima,(2011) « L'impact des TICE sur

l'enseignement/apprentissage de la langue française dans le supérieur:quels

besoins de formation pour quelle pédagogie?Synergies Algérie n°12,p227-231.

AMMOUDEN M'hand,(2005), « Propositions didactiques pour l'application d'une pédagogie active dans l'unité d'enseignement: Pratiques de la Langue Etrangère 1<sup>ère</sup> année de licence de Français » Mémoire de magistère.

CERQUIGLINI Bernard, « *tv5monde* Merci professeur », en ligne

[www.tv5monde.org](http://www.tv5monde.org) consulté en septembre 2014.

DICTIONNAIRE encyclopédique de la langue française, (2004), « *Larousse le Super Major* ». Edition Larousse.

DICTIONNAIRE,(2008),« *Larousse de la langue française lexis* ».Edition Larousse.

DUCROT Jean-Michel, (2005), « *module sur l'utilisation de la vidéo en classe de français langue étrangère* »,en ligne synergie fle <http://www.france-synergie.org> consulté en octobre 2014.

ENCARTA encyclopédie,(2009),consulté en janvier 2015.

GARDE-TAMINE Joëlle, HUBERT Marie Claude(1996), « *CRITICA, Dictionnaire de critique littéraire* ». Edition Cérés.

CUQ Jean Pierre,(2003), « Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris :asdifle-CLE international.

LEGUY Cécile (2000), « *Bouche délicieuse et bouche déchirée : proverbe et polémique chez les BWA du Mali* »Langage et société, n°92,p45-70.

LENOBLE-PINSON Michèle, (1996), « *la rédaction scientifique* ». De Boeck Brocher, Bruxelles.

PERRENOUD Philippe,(2000) « L'approche par compétences ,une réponse à l'échec scolaire ? » In AQPC Réussir au collégial.

PUREN Christian,(1988), « *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues* ». Nathan-CLE international, Paris.

ROBERT Jean Pierre, (2008), « *dictionnaire pratique de didactique du fle* ». Edition **Ophrys**.

SCALLON Gérard,(2004) « L'évaluation des apprentissages dans une approche par **compétence** » **De Boeck Supérieur, Québec**.

SCHAPIRA Charlotte,(1999), « *Les stéréotypes en français : proverbes et autres formules* ». Edition Ophrys.

VIANIN Pierre, (2006), « *la motivation scolaire :comment susciter le désir d'apprendre ?* » . Bruxelles, De Boeck Supérieur.

VISETTI, Yves-Marie, CADIOT Pierre(2006), « *Motifs et proverbes, essai de sémantique proverbial* ». PUF, Paris.

WIKIPEDIA, encyclopédie libre, consulté en janvier 2015 .

## **Index des annexes**

<b>N°</b>	<b>Titre de l'annexe</b>	<b>Page</b>
<b>01</b>	Corpus (vidéos) en pièce jointe sur CD	<b>1</b>
<b>02</b>	Questionnaire destiné aux élèves de 3 <sup>ème</sup> AS langues étrangères	<b>2 et 3</b>
<b>03</b>	Questionnaire destiné aux enseignants de 3 <sup>ème</sup> année secondaire	<b>4 et 5</b>
<b>04</b>	La grille d'analyse de la séance	<b>6 et 7</b>

## Index des tableaux

<b>N°</b>	<b>Titre du tableau</b>	<b>Page</b>
<b>01</b>	Les types et le nombre des questions destinées aux élèves	<b>31</b>
<b>02</b>	Les types et le nombre des questions destinées aux enseignants	<b>33</b>
<b>03</b>	Le nombre des élèves selon le genre	<b>39</b>
<b>04</b>	L'utilisation d'un autre support en classe qui est la vidéo	<b>40</b>
<b>05</b>	Les élèves aiment-ils travailler avec la vidéo ?	<b>41</b>
<b>06</b>	Utilisation des proverbes et des locutions françaises par les élèves	<b>42</b>
<b>07</b>	Proposition d'un proverbe ou d'une locution par les élèves	<b>42</b>
<b>08</b>	Comment les élèves trouvent-ils la vidéo ?	<b>44</b>
<b>09</b>	Comment trouvent-ils l'association du proverbe à la vidéo ?(élèves)	<b>44</b>
<b>10</b>	Vidéo ou photocopié ? justifiez votre choix	<b>45</b>
<b>11</b>	Quels sont les inconvénients de l'utilisation de la vidéo ?(élèves)	<b>46</b>
<b>12</b>	Quels sont les avantages de l'apprentissage avec la vidéo ?(élèves)	<b>47</b>
<b>13</b>	Donnez votre avis sur les vidéos proposées	<b>48</b>
<b>14</b>	Informations sur l'échantillon enseignant	<b>49</b>
<b>15</b>	Avez-vous déjà utilisé la vidéo en classe ? Dans quel module ?	<b>49</b>
<b>16</b>	Les comportements adoptés par les élèves envers la vidéo	<b>50</b>
<b>17</b>	Comment trouvez-vous l'association du proverbe à la vidéo ?(enseignants)	<b>51</b>
<b>18</b>	Quels sont les inconvénients de l'utilisation de la vidéo ?(enseignants)	<b>51</b>

## **Index des figures**

<b>N°</b>	<b>Titre du graphique</b>	<b>Page</b>
<b>01</b>	Les types et le nombre des questions destinées aux élèves	<b>32</b>
<b>02</b>	Les types et le nombre des questions destinées aux enseignants	<b>33</b>
<b>03</b>	Le pourcentage des élèves selon le genre	<b>40</b>
<b>04</b>	L'utilisation d'un autre support en classe qui est la vidéo	<b>40</b>
<b>05</b>	Les élèves aiment-ils travailler avec la vidéo ?	<b>41</b>
<b>06</b>	Utilisation des proverbes et des locutions françaises par les élèves	<b>42</b>
<b>07</b>	Proposition d'un proverbe ou d'une locution par les élèves	<b>43</b>
<b>08</b>	Comment les élèves trouvent-ils la vidéo ?	<b>44</b>
<b>09</b>	Comment trouvent-ils l'association du proverbe à la vidéo ?(élèves)	<b>44</b>
<b>10</b>	Vidéo ou photocopié ? justifiez votre choix	<b>45</b>
<b>11</b>	Quels sont les inconvénients de l'utilisation de la vidéo ?(élèves)	<b>46</b>
<b>12</b>	Quels sont les avantages de l'apprentissage avec la vidéo ?(élèves)	<b>47</b>
<b>13</b>	Donnez votre avis sur les vidéos proposées(élèves)	<b>48</b>

## Table des matières

<b>Introduction</b> .....	6
2-Hypothèses de recherche.....	7
3-Corpus.....	8
3-1 Liste des locutions et des proverbes.....	9
4-Choix du thème et motivations.....	9
5-Démarche méthodologique.....	10
<b>Chapitre 1 : Les définitions des notions de base</b> .....	13
1-Définition du proverbe et ses caractéristiques.....	13
1-1 Le proverbe en littérature.....	14
1-2 Le proverbe dans la religion.....	14
1-3 Le proverbe dans le genre théâtral.....	14
2- Les types de proverbe.....	15
3- Définition de la locution.....	16
3-1 La locution en grammaire.....	16
4- La définition de la vidéo.....	17
5- La distinction entre la méthode et la méthodologie.....	17
6- Les différentes méthodologies d'enseignement et leurs outils de travail.....	18
6-1 La méthodologie traditionnelle (grammaire traduction).....	18
6-2 La méthodologie directe.....	19
6-3 La méthodologie audio orale (MAO).....	20
6-4 La méthodologie structuro-globale audiovisuelle (SGAV).....	21
6-5 Les approches centrées sur l'apprenant.....	21
6-5-1 L'approche communicative.....	22
6-5-2 L'approche actionnelle.....	23
6-5-3 L'approche par compétences.....	23

<b>Chapitre 2 : Description et analyse des données</b> .....	26
1- Contraintes et difficultés rencontrées dans le travail.....	26
2- Présentation du corpus d'étude .....	26
2-1 Les caractéristiques des supports.....	27
2-2 Présentation de l'auteur des vidéos .....	27
2-3 Présentation et description des supports d'étude.....	27
Vidéo 1.....	27
Vidéo 2.....	28
Vidéo 3.....	29
Vidéo 4.....	29
Vidéo 5.....	30
Vidéo 6.....	30
2-4 Présentation des questionnaires .....	31
2-4-1 Questionnaire destiné aux élèves.....	31
2-4-1-1 L'objectif du questionnaire destiné aux élèves.....	32
2-4-2 Questionnaire destiné aux enseignants.....	32
2-4-2-1 L'objectif du questionnaire destiné aux enseignants.....	33
3- Description de la séance.....	34
3-1 Fiche pédagogique.....	34
3-2 Lieu de l'expérimentation.....	35
3-3 Le déroulement de la séance.....	35
3-3-1 Le déroulement de l'étape de la pré-écoute.....	36
3-3-2 Le déroulement de l'étape de l'écoute .....	37
4- Etude et analyse des données.....	39
4-Analyse des réponses des élèves.....	40
4-1-1 Question 1.....	40
4-1-2 Question 2 .....	41
4-1-3 Question 3.....	41
4-1-4 Question 4.....	42
4-1-5 Question 5.....	43
4-1-6 Question 6.....	44
4-1-7 Question 7.....	45

4-1-8 Question 8.....	45
4-1-9 Question 9.....	46
4-1-10 Question 10.....	47
4-1-11 Question 11.....	48
4-2 Analyse des réponses des enseignants.....	49
4-2-1 Question 1.....	49
4-2-2 Question 2.....	50
4-2-3 Question 3.....	50
4-2-4 Question 4.....	50
4-2-5 Question 5.....	50
4-2-6 Question 6.....	51
4-2-7 Question 7.....	51
4-2-8 Question 8.....	52
4-2-9 Question 9.....	52
4-2-10 Question 10.....	52
<b>Conclusion.....</b>	<b>54</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>57</b>
<b>Index des tableaux.....</b>	<b>62</b>
<b>Index des figures.....</b>	<b>63</b>
<b>Index des annexes.....</b>	<b>64</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>65</b>

*annexes*

**Annexe 01 :Corpus (vidéos) en pièce jointe sur un CD.**

**Vidéos de Bernard Cerquiglino :**

*Se regarder en chien de faïence*

*Qui va à la chasse perd sa place*

*D'arrache pied*

*L'habit ne fait pas le moine*

*Vous n'êtes pas sans ignorer*

*Payer rubis sur l'ongle*

+

Extrait audio de la séance qui dure 1minute.

## Annexe 02 :Questionnaire destiné aux élèves de 3<sup>ème</sup> AS

### langues étrangères

Merci de répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master 2 en FLE à l'université A.Mira- Béjaia

Garçon

Fille

1.Utilisez-vous autres supports d'apprentissage en classe autre que des textes du livre scolaire ?(si c'est oui citez-les)  
non  oui

.....  .....   
2.Aimez-vous travailler avec la vidéo ? oui non

3.Utilisez-vous des proverbes et des locutions françaises dans vos conversations avec vos camarades ?  
non  oui

4.Donnez un exemple d'un proverbe ou d'une locution que vous connaissez suivie d'une brève explication.

.....  
.....

5 .Comment trouvez-vous l'apprentissage avec la vidéo ?

Intéressant

motivant

sans plus

6. Comment trouvez-vous l'association du proverbe à la vidéo ?

.....

7. Pour l'apprentissage des proverbes et des locutions françaises, si vous aviez le choix entre un support écrit (polycopié) et un support audio-visuel (vidéo) lequel choisiriez vous ? justifiez votre réponse

.....

8. Quels sont selon vous les inconvénients de l'utilisation de la vidéo ? (vous pouvez cocher Plusieurs cases), et ajoutez un inconvénient qui n'est pas cité dans la liste.

Qualité de la vidéo et du matériel	<input type="checkbox"/>	Support ennuyant
Thème banal	<input type="checkbox"/>	Débit (rythme) trop rapide

Autre.....

9. Quels sont selon vous les avantages de l'apprentissage avec la vidéo ? (vous pouvez cocher plusieurs cases) et ajoutez un avantage qui n'est pas cité dans la liste .

Favorise l'apprentissage	<input type="checkbox"/>	Encourage l'interaction	<input type="checkbox"/>
Motive et attire l'attention	<input type="checkbox"/>	Facilite la mémorisation	<input type="checkbox"/>

Autre.....

10. Donnez votre avis sur les vidéos proposées (vos commentaires seront pris en considération)

.....

11. Comment voyez vous l'enseignement de demain ?

.....

**MERCI POUR VOTRE AIMABLE CONTRIBUTION**

**Annexe 03 : Questionnaire destiné aux enseignants de 3<sup>ème</sup> année secondaire.**

Merci de répondre à ce questionnaire qui s'inscrit dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master 2 en FLE à l'université A.Mira- Béjaia

Homme  Femme

Expérience :.....

Titulaire oui  non

1-Avez-vous déjà utilisé la vidéo en classe ? oui  non   
Si c'est le cas dans quel (s) module(s) en faites vous usage ?

.....

2.Intégrez-vous des proverbes ou des locutions françaises lors de l'activité pédagogique ?

oui  non

3.Quels sont les comportements adoptés par les élèves vis-à-vis de la vidéo ?

.....

4.Quels sont les outils et les moyens utilisés pour la visualisation du support ?

Ordinateur portable+data show  ordinateur de bureau

Salle informatique  Téléphone portable

Autre (précisez) .....

5.Quelle est la durée moyenne des vidéos choisies ?

2 à 3min  3 à 4 min  plus de 4 min

6.Comment trouvez-vous l'association du proverbe à la vidéo ?

7. Quels sont selon vous les inconvénients de l'utilisation de la vidéo ?(vous pouvez cocher plusieurs cases),et ajoutez un inconvénient qui n'est pas cité dans la liste.

Sujets inintéressants

Matériel insuffisant

Manque de formation dans le domaine informatique  Débit trop rapide

Autre.....

8. Quels sont selon vous les avantages de l'apprentissage avec la vidéo ?(vous pouvez cochez Plusieurs cases),et ajoutez un avantage qui n'est pas cité dans la liste.

Capter l'attention des apprenants  Etre en contact direct avec la langue

cible

Facilite l'apprentissage en associant image+son  Favorise la mémorisation

Autre.....

9. Lors de l'activité d'apprentissage avec la vidéo, y a-t-il interaction ou échange d'idée entre vous et les apprenants et même les apprenants entre eux ?

oui

non

10. Suite à l'absence des proverbes et des locutions françaises dans le programme de 3AS Langues étrangères, pensez-vous qu'une séance dédiée à ces derniers serait préférable en plus des contenus exigés ?(dans la mesure où ils permettent l'accès et nous renseignent sur la culture étrangère). .....

**MERCI POUR VOTRE AIMABLE CONTRIBUTION**

## Annexe 04 : La grille d'analyse de la séance :

### Attitudes des élèves avant le visionnement :

Attitudes	Séance
-Excités	+
-Inattentifs	-
-Joyeux	+
-Agités	-
-Enthousiastes	+

+  $\Rightarrow$  Oui / -  $\Rightarrow$  Non

### Attitudes des élèves durant le visionnement :

Attitudes	Vidéo1	Vidéo2	Vidéo3	Vidéo4	Vidéo5	Vidéo6
Calmes	+	+	+	+	+	+
Bavards	-	-	-	-	+	-
Silencieux	+	+	+	+	-	+
Désintéressés	-	-	+	-	+	+
Attentifs	+	+	+	+	-	-

+  $\Rightarrow$  Oui / -  $\Rightarrow$  Non / + Plus ou moins

### Attitudes des élèves après le visionnement :

Attitudes	Vidéo1	Vidéo2	Vidéo3	Vidéo4	Vidéo5	Vidéo6
Interaction	+	+	+	+	+	-
Echanges d'idées	+	+	+	+	+	-
Silencieux	-	-	-	-	-	+
Participation	+	+	+	+	-	+
Distracts	-	-	-	-	+	+

+  $\Rightarrow$  Oui / -  $\Rightarrow$  Non / + Plus ou moins

### Langage des élèves :

Langage utilisé par les élèves	Durant la séance
Langage simple	+
Utilisation des phrases complètes	-
Formules claires	+
Phrases autonomes	+
	-
Maitrise de l'oral	+
	-
Utilisation des gestes	+
Fluidité verbale	+
	-

+  $\Rightarrow$  **Oui** / -  $\Rightarrow$  **Non** / + **Plus ou moins**

